


三、英 譯 中

由此過程熟悉句子的各種構造

1. Many think it good luck to be born a son of a millionaire.?

- 解**  a. Many 是代名詞，代替 Many people 做主詞。
- b. think 是動詞，it 是形式受詞，good luck 是受詞補語，to be born a son of a millionaire 是做真受詞的不定詞片語。
- c. 句型是：主詞 + 動詞 + 形式受詞 + 受詞補語 + 真受詞。
- d. 中譯：許多人認為生來就是大富豪的兒子很幸運。


類例：① Some (people) find it difficult to understand English construction.

(有些人發現要懂得英文造句很困難。)

② I make it a rule to get up about six every morning.

(我的慣例是每天早晨六點左右起床。)

2. In most countries the many have to labor for the few.

- 解**  a. the many 是主詞，意思是“多數人”，和 many 是“許多人”含義不同，不可用 many people 代替。
- b. have to labor 是動詞，介詞片語 in most countries 和 for the few 都是修飾動詞的副詞片語。
- c. 句型是：主詞 + 動詞 —— 沒有受詞，也沒有補語，只有修飾語。
- d. 中譯：大多數國家內多數人必須（因環境所迫而不得不）為少數人勞動。

註：① the few 是“少數人”，與 the many（多數人）是相對語；few 是“很少人”，是 many（很多人）的相對語。如：

Few of my classmates go to bed before ten; many sit up till midnight reading.

（我的同班同學中很少人十點以前就寢，許多人唸書唸到半夜才睡。）

② a few 是“幾個、一些”，和 some 相似，與 few（很少，不多）的用法完全不同。如：


His theory is very difficult; a few understand it. (×)

（他的理論很難，有些人懂。）——不通！

His theory is very difficult; few (= few people) understand it.

（他的理論很難，很少人懂。）——這才通！（✓）

3. It really makes us astonished that a person of your education should be taken in so easily.

解  a. It 是形式主詞，that a person ... so easily 是名詞子句做真主詞。其中的 that 可以省略。

b. makes 是動詞，us 是受詞，過去分詞 astonished 是受詞補語。

c. 或問：做受詞補語的為何不用現在分詞而用過去分詞？

答案是：受詞補語是說明受詞如何如何，句中的受詞是“我們（us）”。

請問：我們是令人驚訝還是感覺驚訝？當然是感覺驚訝，所以用過去分詞（見下面“比較”）。

d. 句型是：形式主詞 + 動詞 + 受詞 + 受詞補語 + 真主詞。

e. 中譯：像你這種教育程度的人居然這麼容易被騙，真令我們感到驚訝。

比較：It is astonishing that a person of your education should be taken in so easily.

(像你這種教育程度的人，居然這麼容易被騙真令人驚訝。)


句型是：形式主詞＋動詞＋主詞補語＋真主詞。

註：take in 是兩個字動詞，相當於一個字的 deceive (欺騙)。

類例：It makes me old to think of you.

(想念您使我老了。—— 思君催人老。)

4. The longer we live, the more we realize how much we owe to our parents and teachers.

解  a. 本句是“the + 比較級 ... , the + 比較級 ...”的結構，前面一部份是表示“情況”的副詞子句；後面一部份是表示“結果”的主要子句（參閱第六冊 p.274-8）。

b. 前面子句裡的 longer 是修飾動詞 live 的，後面子句裡的 more 是修飾動詞 realize 的。

c. “how much ... teachers” 是名詞子句，做動詞 realize 的受詞。在這個子句裡，we 是主詞，owe (欠) 是動詞，how much 是動詞 owe 的直接受詞（真正做受詞的是 much，由於有 how 修飾它，因而隨著 how 一起放在子句之首，如果沒有 how，應該是“we owe very much to our parents and teachers”），後接“to + 間接受詞”。如 I owe \$10 to him. = I owe him \$10.。至此可知，這個名詞子句的含義是“我們欠我們的父母和師長好多啊。”

d. 分析至此，可知譯文應該是下面一句：

我們活得愈久，我們愈知道我們受到父母和師長的恩惠有多深。——